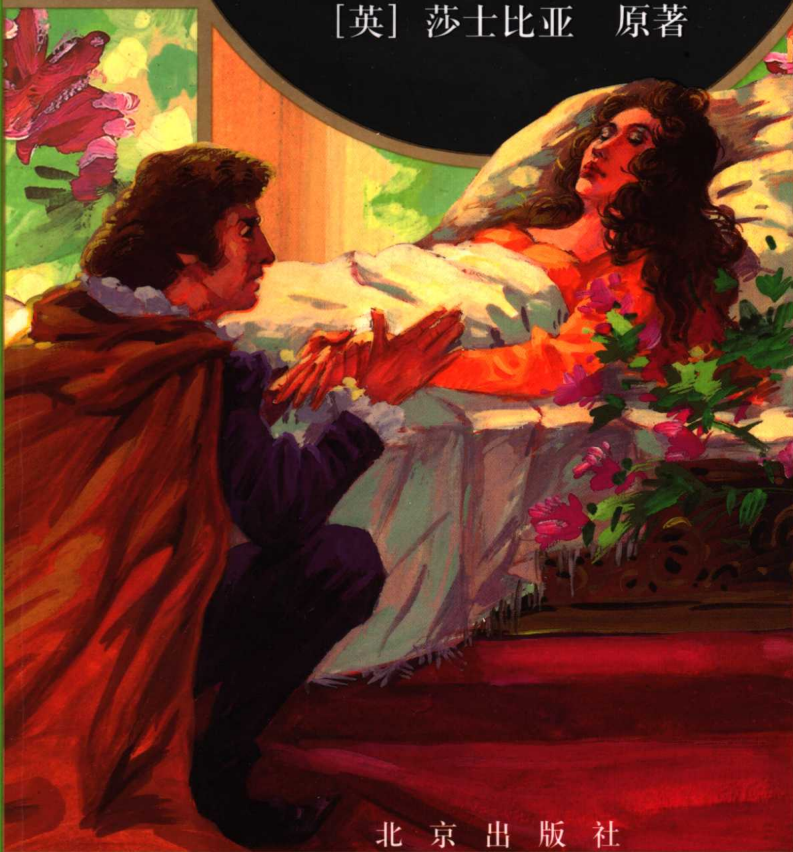


· 世 · 界 · 少 · 年 · 文 · 学 · 精 · 选 ·

罗密欧与朱丽叶

*Ruomiu
yu Zhuliye*

[英] 莎士比亚 原著



北 京 出 版 社

根据最新课标编选 ● 中小學生課外必讀

THE BEST BOOKS OF THE
WORLD'S JUVENILE LITERATURE

世界少年文学精选

Luomiou yu Zhuliye

罗密欧与朱丽叶

[英] 莎士比亚 原著

黄瑞娟 改写

北 京 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

罗密欧与朱丽叶/[英] 莎士比亚原著; 黄瑞娟改写.
—北京: 北京出版社, 1996.9

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-02962-9

I. 罗… II. ①莎… ②黄… III. 世界文学名著
—少年版 IV. I287.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 09789 号

著作权合同登记号

图字: 01-96-0291

1996 年中文简体字版由台湾东方出版社
股份有限公司授予北京出版社出版发行

罗密欧与朱丽叶

LUOMIOU YU ZHULIYE

[英] 莎士比亚/原著 黄瑞娟/改写

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京市朝阳燕华印刷厂印刷

*

850×1168 32 开本 7 印张 112 千字

2003 年 5 月第 2 版 2003 年 5 月第 1 次印刷

印数 1-3 000

ISBN 7-200-02962-9

I·339 定价: 10.00 元

序 ● 黄瑞娟

门第纠葛下的蓓蕾

《罗密欧与朱丽叶》是英国最伟大的剧作家——威廉·莎士比亚的动人作品。它与《哈姆莱特》同为莎士比亚的悲剧代表作。

这故事的内容取自古诗，发生于十四世纪意大利北部的都城——维洛那。

城里，两家门第相当的巨族，不知为了什么，曾有不共戴天的仇恨。于是，一家一族，甚至于佣人，都不断地互相反目和争执。

出生在这两个冤家里的罗密欧和朱丽叶，虽然萌生了美丽动人的爱情之苗，可是，为了两家的纠葛，在未开花结果之前，竟被暴风雨摧残了。这两个年轻人做了两家的牺牲者，等到两家的父母发觉错误时，已经追悔莫及。

其实这两家人——蒙太玖和凯普莱脱，

并不是坏人。人都有好的一面和坏的一面，只因为各人有各人不同的立场和想法，因此，发生了误会，终至酿成悲剧。

莎士比亚没有受过良好的教育，却能把这种人性描写得非常成功，的确很伟大。

莎士比亚出生于四百年前（一五六四年）英国的一个乡村——斯特勒佛镇。幼时家境很苦，只在一所规模很小的中学里，读了几年书。可是，恶劣的环境，却阻碍不了他的志气。不久以后，他前往伦敦，想要替自己打开天下。他先在剧院里当艺徒，地位很低。可是，由于他不断地努力求上进，不久便成为演员。后来，他还担任编剧，从此，就开始写剧本。

一五九九年，他三十五岁时，自己创立了“地球座”戏院，上演他自己所写的剧本。结果，获得空前的成功，立刻名噪一时。

后来，他获得了在伊丽莎白一世御前献演的光荣。詹姆士一世即位时，他的“地球座”戏院，又被选为皇家戏院。

此后，他的生涯是成功的连续。晚年隐居故乡。一六一六年去世，享年五十二岁。

直到今天，莎士比亚仍然被认为是世界上最伟大的剧作家。他的生平和作品，同样地教了人许多的事。这本书就是根据他的《罗密欧与朱丽叶》改写的，

相信读者读了之后,一定会为可怜又可爱的罗密欧与朱丽叶洒下同情的热泪。

人物介绍

朱丽叶 凯普莱脱家的独生女，深爱着罗密欧。为了逃避父母所提的婚事，喝了灵药伪装死去，被抬到墓地去。看来虽然是成功，却成了不幸的根源。



罗密欧 蒙太玖家的独生子，是个心地善良又长于武艺的美男子。他爱上了朱丽叶，可是，因为朱丽叶是仇人家的小姐，无法依照他的希望结婚。接着，又连续发生了许多不幸的事情，致使他死在哀伤和失望之中。



巴里斯 是统治维洛那城的埃斯卡勒斯亲王的亲戚，是个有钱又有地位的公子，热心地追求朱丽叶，可是为人轻浮傲慢。



奶妈 是个长舌的老妇人。虽然，她很爱护朱丽叶，可是，并不知道自己的浅见妨碍了朱丽叶真正的幸福。



劳伦斯教士 是个道德高尚的教士。他想要中止维洛那的祸根——蒙太玖和凯普莱脱的纠葛，帮助罗密欧与朱丽叶完成婚事，不料，却发生了意外的不幸。



LUOMIOUYUZHULIYE

罗密欧与朱丽叶

莎士比亚

朱丽叶已经刺穿了自己的心脏，逐渐断气的她慢慢倒了下来，苍白的脸刚好倒在不会动弹的罗密欧的胸前。



莎士比亚

《圣经》与《莎士比亚全集》

在西方世界一般人家必备的两种书，一种是《圣经》，一种就是《莎士比亚全集》。莎士比亚是英国文艺复兴时期戏剧家和诗人，一生共创作了三十七部戏剧、两部长诗和一百五十四首十四行诗。他的作品是人文主义文学的最杰出代表，对后代作家

影响深远，在世界文学史上占有极其重要的地位。一九八四年选举世界十名伟大作家，莎士比亚名列第一。这些都说明莎士比亚是有史以来最负盛名的作家。他被誉为“奥林匹亚山上的宙斯”，他的戏剧已被公认为是不可企及的典范。

罗密欧与朱丽叶：爱情的玫瑰为你们开放

只要提到莎士比亚的戏剧，提到爱情的主题，也许任何人都会想到《罗密欧与朱丽叶》。一五九五年，莎士比亚写出了《罗密欧与朱丽叶》，剧本上演后，莎士比亚在伦敦名声大振，观众像潮水一般涌向剧场去看这出戏，并被感动得流下了泪水。这部戏剧，以凄婉的故事情节，充满诗意的对白成为打动无数读者的华彩篇章。



罗密欧与朱丽叶

朱丽叶等待罗密欧前来赴约的优美独白：

来吧，黑夜！来吧，罗密欧！来吧，你黑夜中的白昼！因为你将要睡在黑夜的翼上，比乌鸦背上的新雪还要皎白。来吧，柔和的黑夜！来吧，可爱的黑夜，把我的罗密欧给我；等他死了以后，你再把 he 带去，分散成无数的星，把天空装饰得如此美丽，使全世界都恋爱着黑夜，不再崇拜眩目的太阳。

莎士比亚故居



莎士比亚于一五六四年四月二十三日出生于斯特拉福，一六一六年他去世之后，景仰他作品的人们便开始造访此镇，纪念这位戏剧大师。一八四七年政府通过公共募款活动，买下了莎翁出生时的这座宅邸。从此，这里便成为献给这位英国最伟大剧作家的文学圣地。



莎士比亚故居

斯特拉特福是一个风光妩媚的小镇，位于英格兰中部伯明翰东南部，古朴典雅的莎翁故居为这座小镇增添了浓重的文化气息。莎士比亚出生地是一座二层木架构小楼，整座建筑在十九世纪时几乎整个推倒重来，不过仍然依照原先的都铎风格建造。宅内陈列着莎翁之父——手套制造商及羊毛商约翰的文物。莎翁出生的房间有扇窗户雕刻着来访者的手迹。



莎士比亚环球剧院

莎士比亚皇家歌剧院建于一八七八年，一九二六年焚于大火，一九三二年重建，内设一千五百个座位。只要有上演莎士比亚剧目的晚会，观众必然拥挤，几乎人人都能够背上几句台词。莎士比亚的戏剧，不只是以剧院为演出的地点，更是以全世界为舞台的，因为每年在全世界范围内上演的莎翁戏剧真的是不计其数。

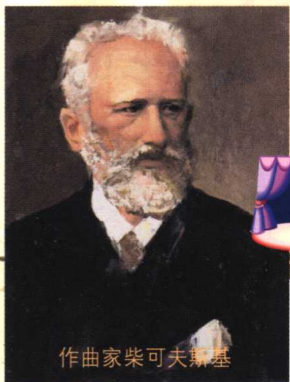


莎士比亚环球剧院

罗密欧与朱丽叶的故乡

《罗密欧与朱丽叶》是英国名剧，而这两个人物形象的故乡却是在意大利的维罗纳。《罗密欧与朱丽叶》最早源于意大利的民间传说，它讲述了十四世纪，发生在两个有着世代冤仇的蒙泰古家族的罗米欧与凯普莱特家族的朱丽叶之间的一个爱情悲剧故事。无数情侣到维罗纳这里来留连，感受着几个世纪以前的爱情故事。

市中心有一幢小楼，这就是朱丽叶的故居。院内立有一尊真人高矮的朱丽叶青铜塑像，据说摸摸她的胸部会带来好运，所以成千上万的游人将朱丽叶的右胸摸得闪闪发光。铜像的左侧，是莎翁笔下那座令无数青年人神往的大理石阳台。这就是当年罗密欧与朱丽叶常常幽会的地方。罗密欧的故居距离朱丽叶家不远，门口上方的一块石碑上刻着莎剧中著名的台词：噢！罗密欧，你在哪里？



作曲家柴可夫斯基

各个艺术领域中的罗密欧与朱丽叶

一般我们提起《罗密欧与朱丽叶》，总是习惯将它和莎士比亚的名字紧紧的联系在一起。但是，有时这可是会闹笑话的。为什么呢？

因为这个故事凄婉动人，所以还曾被历史上的许多文学家、艺术家与音乐家以不同的形式进行再度创作，其中较为著名的除了莎士比亚的戏剧之外，还有柏辽兹的戏剧交响曲、贝里尼的歌剧、普罗科菲耶夫的芭蕾舞和柴科夫斯基的幻想序曲。其中，柴科夫斯基的《罗密欧与朱丽叶》幻想曲又是最有名的。这部作品是柴科夫斯基早期的代表作品之一，也是他流传最广泛的作品之一。



芭蕾舞台上的罗密欧与朱丽叶

巨人的足迹：莎士比亚在中国



莎士比亚是世界剧坛的巨人，对中国戏剧有着广泛而深远的影响。早在一九〇三年，上海就出版了章回体裁的莎剧十个故事。次年，林纾又以《吟边燕语》为名，出版了莎剧故事。一九二一年田汉译《哈孟雷特》（即《哈姆莱特》），一九二六年张采真译《如愿》，一九三〇年戴望舒译《麦克倍斯》（即《麦克白斯》），一九三六年至一九三九年梁实秋译《威尼斯商人》等八种，他们都是莎剧中译的早期开拓者。

至于《莎士比亚戏剧集》的中译本，最早出现的是一九四七年由朱生豪翻译、世界书局出版的“二十七部本”。建国以后，为了这部全集巨著的完满，更多的专家学者投入了大量的时间和精力进行校订。我们今天看到的莎士比亚的翻译作品，都凝聚着这些学者的心血和汗水。

莎士比亚戏剧的最早中译本，是田汉的《哈孟雷特》，发表在一九二一年的《少年中国》杂志上。而在中国翻译莎士比亚的作品最具代表性的人物当

梁实秋、朱生豪
与莎士比亚



属两人：一位是朱生豪，一位是梁实秋。朱生豪是我国第一部外国作家的全集——《莎士比亚戏剧全集》的翻译者，他在一九三七年开始翻译莎士比亚作品，至一九四四年先后译有喜剧、悲剧、杂剧等31种，可惜他英年早逝，有六个历史剧和全部诗歌没有来得及翻译。梁实秋一九三〇年开始着手翻译莎士比亚的戏剧，至一九六七年最终完成《莎士比亚全集》的翻译并出版，共历时三十七年。梁实秋是中国独自一人翻译《莎士比亚全集》的第一人。

图文资料提供：李娟

目录

两家的纠葛	1
血 雨	7
劳伦斯教士	12
冒险的计划	16
火舞、剑舞	23
维洛那的白玫瑰	27
奶 妈	32
盛 宴	36
罗密欧与朱丽叶	45
月 影	51
梦里的维洛那	54
相呼应的心	56
阳台上的誓言	61
荣伦斯教士的教堂	68
药草园	74
决斗书	79
奶妈的出使	83
神前的婚礼	87
公园的饭店	91
命运的邂逅	96
泰保尔脱的死	101
致教士那儿去	106
法 庭	109

病玫瑰	115
汗 药	119
教士的远谋	124
永不变的誓言	131
难忘的朋友	136
催促婚事	140
婚礼的安排	144
心里的风暴	148
意外的见面	156
药 瓶	160
婚礼的准备	167
假死的床	172
不醒的早晨	175
哀伤的花束	178
秘密还乡	181
差 错	187
墓地的暗斗	190
遗憾终身	194
玫瑰的周谢	198
黄金的雕像	202

● 两家的纠葛

南国意大利的
花都维洛那，
常有乌云遮日
天降血雨的时候。

可别碰上了两个冤家，
蒙太玖和凯普莱脱。
一碰面就是大风暴，
不到剑拔弩张事不了。

盛开柠檬花的意大利都城——维洛那，是个美丽的地方。

可是，在这美丽的都城里，居然流行着这种充满了血腥味的歌。说是流行，不如说是无名氏所作的歌，被人们吟熟了之后，不经意地唱着，倒还恰当些。

今天，又有一群玩厌了的孩子，在十字街的一角，手牵着手围成一个圆圈，对着暮色茫茫的天空，大声地



唱：

可别碰上了两个冤家
蒙太玖和凯普莱脱……

正在收拾衣裳的一个做母亲的妇人，听见了以后，立刻脸色改变。她低声地说：

“唉！这些孩子又在唱那首歌。”于是，慌慌张张地跑到外面来。

“孩子们，别唱了。不要唱这首歌啊！全都回家去吧，要快点儿走，不然，可就麻烦了。”

她把自己的孩子赶回家去，把别的孩子也一起赶了回去。

这也难怪，孩子们所唱的歌词中所指的凯普莱脱家，正有两个仆人，从对面走了过来。

他们在腰间插着剑，手里拿着一面盾，傲慢地走着。孩子们所唱的歌假使让他们听见了，一定会有麻烦发生的。

“听见了吗？那首歌？”

“嗯。好像到处流行嘛！”

“教亲王听见了，还得了啊！唱那首歌的，不管是女人、小孩，都不能饶恕的。一看见，就把他们刺死好了。”

